

# Chit-sì-lâng Thak Chit Pún Chheh — Sèng-keng



Hóng-tâm Khó Bēng-chài sian-se<sup>n</sup>,  
siàu-liām lâu-bú chin súi ê kha-jiah.

kháu-sút ○ Khó Bēng-chài    kì-lók ○ lâu Chì-liông

Phê<sup>n</sup>-ô Hiā-tâng-chhun hoā<sup>n</sup> siàu-phō<sup>n</sup> ê biō-kong kap goán a-kong sī kiap-pài hia<sup>n</sup>-tī, tong-sī nng-lâng iok-tēng ēng chng-thâu-á kí ka-kī khan-chhiú ê pak-tó, 20 nī āu, nā-ū iân tō beh hō āu-tāi kiap lian-lí, siang-hong kó-jiân lóng hoai-thai koh sī it-lâm, it-lú. Chit-ê sūn-liông ê cha-bó-gín-á, sēng-jīn āu kè jip tong-sī iok-tēng ê hun-in, sī jiát-sim ê Kì-tok-kàu ka-tēng—Khó--ka, Hu-ka ka-kàu chin giâm, i sūn-hók ang-sài ê sìn-gióng, iông-jip, sek-èng sin ê seng-oáh tī Má-keng kàu-hōe lé-pài, chin-chià<sup>n</sup> bô kán-tan; i tō sī góa ê lâu-bú---Lí Chhun-bí lú-sū.

Tng goán bú--ah 25 hòe hit-chūn, choân-ke poa<sup>n</sup> lái Ko-hiông khiā-khí. In-ūi sin-thé pē<sup>n</sup>-thià<sup>n</sup> ê iân-kò, keng-lék nng-pái toā chhiú-sút, ēng i chhō-sìn ê sìn-gióng nng Siōng-tè khún-kiú; Lí Pang-chān thoân-tō, ēng Siōng-tè ê òe lái kai kó-lē, an-ùi, hō i ê sìn-gióng koh-khah kian-tēng. Sin-thé khah hó āu koh poa<sup>n</sup> tng-khì Phē<sup>n</sup>-ô seng-oáh, tī Má-keng kàu-hōe hák-sip POJ, tui a, i, u, e...

khai-sí hō, bô kúi goeh-jit tō chin-kip thak Sèng-si, hō Sèng-keng ê kai-toā<sup>n</sup>.

Goá ê lâu-bú tī Jit-pún sī-tāi thak kah sió-hák 6 nī-ê, Jit-pún-ōe chin láu-tāu, in-siōng tióng, m̄ bat khòa<sup>n</sup> tiòh i khòa<sup>n</sup> pò-choá, khòa<sup>n</sup> chap-chì, tak-jit chiàu khí-kang î-chhi ka-tēng; bô-lūn chú p̄ng, hiā<sup>n</sup> hóe, chò ka-sū, tiōng-hu tī goā-bīn pià<sup>n</sup> sū-giáp, i ka-kī chit ê lāng kòr gín-á kap gín-á-tà<sup>n</sup>, bē chit-koá-á chhiú chiáh mih-á, kang-khòe nā sió-khoá-á ū lāng-phāng, it-tēng thēh chhut súi sin ê Sèng-keng, thak chit-nng chiu<sup>n</sup>, chit-nng chat mā hó, ē-sái-kóng bû-sī put-khek, ū sī-kan tō thēh Sèng-keng chhut lái gián-thók.

Hit tong-sī, Phē<sup>n</sup>-ô chin chē tãi-choan ê a-peng-ko chù-siú tī pō-tūi, hioh-khùn-jit tui goán tau ê m̄ng-kháu kiâ<sup>n</sup> kòe, khòa<sup>n</sup> tiòh góa ê lâu-bú thak goān-būn ê chheh, chin hò<sup>n</sup>-kī ē kiâ<sup>n</sup> óa-lái khòa<sup>n</sup>, góa ê lâu-bú tō tit-chiap liām chhut Tãi-gí hō in thia<sup>n</sup>, só-ū ê a-peng-ko lóng kám-kak Phē<sup>n</sup>-ô ê a-sáng chin-chià<sup>n</sup> ū kàu lī-hāi. 80 hòe hit-chūn lâu-bú poáh-tó, tōa-jip pē<sup>n</sup>-pāng chhah-kóng tī-liâu, iū-goān kiò goán ká Sèng-

keng khng tī i ê pē<sup>n</sup>-chhng pi<sup>n</sup>, i chiah ê hòng-sim. Nng-nī āu, ná chhiū<sup>n</sup> tú tiòh sìn-jiah koh hó--khí-lái, khiu-chhiú ê thau chit-kù òe; “Góa beh thak Sèng-keng.” Chit-khoán kian-tēng ê sìn-gióng sī goán choân ka-chòk ê bô-hoân.

Tng lâu-bú tī chhū--nih chē lūn-í liâu-ióng ê sī, sio-kāng khng chit-pún Sèng-keng tī tōa-thui téng, goán leh siū<sup>n</sup> lâu-bú chiah chē hòe--ah kám chin-chià<sup>n</sup> ū teh thak? Tú hó hian tiòh Kū-iok Liát-ōng-kì, goán tō siū<sup>n</sup> beh kā i chhi--chit-leh! Kū-iok sui-jiân ū chin chē khah hán-ēng ê òe-gí, góan bú--ah khiok thak kah chin sūn, tī pi<sup>n</sup>-a khòa<sup>n</sup> nāu-jiát ê sī-sè, tui hit-tiáp chiah chai-ia<sup>n</sup>, lâu-bú kian-chhiú chit-sì-lāng, kàu 85 hòe iáu it-tit ū thak Sèng-keng ê sip-koán, Sèng-keng m̄ sī hian ké--ê; chit-pún Sèng-chheh chin-chià<sup>n</sup> sī i siāng hó ê pēng-iú. Lâu-bú sui-jiân tī 2012 nī 88 hòe ê sī lī-khui goán, siū<sup>n</sup> tiòh a-bú teh thak POJ ê chēng-kéng, ná koh khòa<sup>n</sup> tiòh i ê sin-ia<sup>n</sup>. Kám-siā lí--neh! Bú--ah, lí lâu hō goán chin súi, chin hó ê lēng-siu sip-koán. ❖

## 永遠青春

郭文玄

回想，  
想 beh 記持記牢咧  
想 beh 歷史現場記牢咧  
翹想，  
想 beh 替弱者 出聲留落來  
想 beh 對抗不義 喝聲留落來  
夢想，  
想轉去彼个全心拍拚 時代  
想肚飽，毋通袂記得 飢飢時  
銃殺 形影，永遠青春  
歷史 記持，永遠青春 ❖  
記：閣看電影《超級大國民》

那 teh 褪色 ê  
【台灣俗語話】

## Bē 博假博

Bē phok ké phok

李南衡

福伯看我 tiòh 大聲喝講：Chiah-ê 人攏是華歌爾！我驚一下，緊問講：華歌爾是查某人內衫 ê 品牌，你講按呢是啥物意思？福伯笑講：早前有人作謎猜 hō 我臆，講「奶帕仔」有人講作外來語 “Bu-là-jià” 臆台灣俗語一句。謎底是：「Bē 博假博 (Bē phok ké phok)」。女性胸前無管是啥物 A 杯 B 杯，奶帕仔穿落去 tiòh 加真圓滿，挺挺挺，所以才會講是「Bē 博假博」。1966 年，德國 ê 黛安芬傳入來台灣轟動一時，奶帕仔做 kah 足幼秀，奶帕仔鑲 lace，一時台灣人攏 kā 奶帕仔叫作黛安芬。無幾年，日本華歌爾入來台灣，伊 ê 專賣店鋪 kah 誠密，品質 mā 相當，無佬久一般 tiòh kā 奶帕仔叫作華歌爾。我問講：「你是按怎講 chiah-ê 人攏是華歌爾？」福伯仔笑講因為 chiah-ê 人攏是 bē 博假博，是按怎 bē 博假博？

福伯講，你知影响咱中央政府連續兩年稅收超

徵，舊年全國稅收超徵 4500 億，發表了後，隨時有民進黨立法委員高嘉瑜罵講稅收超徵並 m̄ 是政績，顛倒是「行政失靈」，而且呼籲應該檢討無合時 ê 稅制。真正是第一名 ê 華歌爾。

中國國民黨質疑稅收超徵，是政府 kah 人民爭利。Che mā 是華歌爾。咱知影政府除了吸引外商來台灣投資，連續幾年降低國民 ê 稅金負擔，一直加碼減稅，2020 年 tiòh 有 646 萬外戶免繳稅，根據報導「2022 年度綜合所得稅免稅額 kah 扣除額調懸 4000 至 7000 元，加上基本生活費調懸 4000 元」hō koh khah 濟人免報 kah 減輕納稅 ê 負擔。Chit 款 ê 政府那會是 kah 人民爭利咧？

中國國民黨上愛射迴力鏢，原本是 beh 射執政 ê 民進黨中央，射出去飛倒轉來射 tiòh 家己。原來舊年地方政府除了民進黨執政 ê 桃園市、新竹市以外，中國國民黨執政 ê 新北市、台中市 ê 地方

稅收 mā 超徵，敢 mā 是政府 kah 人民爭利？問一下，中國國民黨煞恬恬無半句。

其實稅收超徵 m̄ 是政府加收人民 ê 錢，是政府無想 tiòh 人民有辦法趁 hiah 濟錢，mā 是政府真 gâu 經營，各營利機構才會趁大錢，納超額的稅。

稅收超徵 4500 億，扣除應分配 hō 地方政府 ê 700 億，中央政府會 tàng 運用 ê 是 3800 億。蔡總統裁示 3800 億 ê 運用分作三個面向，1000 億額外撥補勞健保財促缺口、電價補貼，ù 源頭平抑物價；1000 億為作加強韌性經濟方案，減輕人民生活壓力，協助產業轉型，chhun 的 1800 億除預留經費應變不時之需，kah 提出全民共享方案。行政院長蘇貞昌宣一佈留 400 億預留款，1400 億用佇每一人普發現金 6000 元。中國國民黨講 6000 元傷少，國家借錢 mā tiòh 一人發一萬。Che tiòh m̄ 是華歌爾 ah，是胡言亂語！❖



◎陳柏壽

自從三七五減租了後，阿公ê家業tō親像對山頂摔落去山跤，阿公mā一聲對好額人變散赤人。國民黨政府發ê水泥公司ê股票，ná廢紙。

我猶會記仔最後阮厝猶chhun一台ná khòk-khòk馬仔ê老jeep。彼時，斗六街仔ê jeep chhun無幾台。阿公對斗六街仔彼片駛jeep來ê時，規隻車會lit-lok叫，干單喇叭jih袂響。看著阿公ê jeep，人攏會喊：「懸彰伯仔彼台漏屎馬對週來lah。緊閃！緊閃！」但是阿公駛彼隻jeep ê時，是真iāng。伊載我這個大孫，對溪邊厝到斗六街，半路停仔伊起ê五里亭，lim阿媽逐早起擔來hō人lim ê麥仔茶。對斗六到斗南、崙背、台西ê虎尾、西螺、北港，會看tiòh一大片田，伊kā我講：「阿壽，這攏是咱ê土地！」Ná戰敗ê將軍轉去古早ê戰場，家己猶感覺英雄ê氣慨。對阿公ê面形，我看tiòh一个男子漢ê氣勢，毋願hō人看無起。雖然受三七五大打擊，但是我看tiòh一个飼六个囝，經過半世紀ê奮鬥，心內猶無認輸ê男子漢。伊是我心目中ê英雄。

阮阿爸做國民學校ê散教員，mā生六个囝：三个查埔，三个查某。我是大囝，所以是阿公ê大孫。阮爸爸只有一台鐵馬，我猶會記是一台「富士霸王」ê鐵馬。阿爸欲去斗六街仔ê時，定定仔彼台富士霸王頂面，後壁載兩個，頭前mā載兩個，去斗六街仔蕙-liàn，仔鎮東菜市仔ê入口遐，大家食一碗碗粿才轉來。彼時陣，我看阿爸ê面形，感覺伊生阮這六个囝真iāng，阮mā感覺有這個阿爸，會當用鐵馬載阮去食碗粿，實在真iāng。教室內彈風琴ê爸爸，彈吉他參加na-gá-sih唱古賀政男(Kogamasao)ê〈男の純情〉ê時ê爸爸，猶親像對著彼个遙遠ê無實在ê愛情，抱著無限ê純情kah幻想。我會知伊ê心肝，因為我是伊ê囝。我做人ê第三代，感覺mā抱著共款ê純情teh過日，無欲人hō看無起。聖經中有寫，老母袂袂記仔伊食奶ê嬰仔，共款做老爸ê，mā絕對袂袂記伊手牽ê囝兒。這項看袂著ê，是在仔爸母疼囝，出仔對囝兒無限ê愛。

\* \* \*

兩年前我去參加歐洲同鄉會，個用巴士，共阮對維也納載到巴爾幹半島ê南斯拉夫，chit-má已經分做真濟國家，逐國攏照個ê宗教各占無共ê土地。上帝ê好意，hō世間愛獨立ê人攏會當獨立。

阮仔海邊ê Montenegro tng-tiòh一个真散ê穆斯

林，伊排一寡lát-chí仔土跤賣，喙一直喝：「One dollar！One dollar！」倚仔我邊仔、阮斗六ê歐巴桑問我：「這個人thài一直喝『阮斗六，阮斗六』呢？我提一籊kā提一粒，有人一籊kā提兩粒，有人lu一籊kā提一包，伊mā笑微微。伊干單會曉一句話，叫做One dollar，真正可憐ê人生。」

我想，若講世間無公平，實在mā真公平。古早羅漢較經過烏水溝，可能連one dollar mā無，攏mā靠咱台灣ê原住民收留，攏hō原住民招做尪，所以咱台灣人ê血內面，自然攏有南島民族ê基因。漢人到台灣，chhun兩支跤，真正攏是對one dollar開始。咱攏是one dollar ê囝孫，攏是可愛ê原住民疼惜咱收留咱ê結果。

\* \* \*

聖經創世記ê頭前，講tiòh兩款查埔人，這兩款查埔人有兩款性格：一款是真gâu對付外口，一日到暗仔外口lok-lok-seh，做野人；另外一款查埔人，逐日bih仔厝內，性格khah im-thim，khah gâu計較。亞當ê某夏娃生兩個囝，一个叫該隱，一个叫亞伯。聖經講該隱是種田ê，是農耕民族；亞伯是飼羊ê，是游牧民族，仔外口曠野lok-lok-seh。亞伯用精牲獻祭hō上帝，該隱是用五穀獻祭。上帝khah歡喜接納亞伯獻祭。因為按呢，阿兄該隱煞變面，起手kā小弟亞伯創死。因為按呢，兩款兄弟（該隱kap塞特。塞特是夏娃生ê第三个囝，代替死去ê亞伯）ê囝孫分散做兩個民族。一个是做田人ê民族；一个是拍獵、奔跑各地做生理ê人。這是古早流傳落來ê故事，無啥thang做歷史ê根據，m-ku咱thang講，這是做查埔人ê兩種性格á-si兩種生活型態ê起源。一種是對土地ê耕作，對種子開始ê培養，一直到收成，用真大ê功夫，流真濟汗，才有法度食飯。另外一種，是對野外直接拍山豬、鹿仔、兔仔等等ê動物。

有聖經學者講，該隱是學問kah藝術ê先祖，後裔派去北歐，mā創造文藝復興；亞伯是宗教人ê傳統，仔厝講宗教，囝孫有起造上帝聖殿ê所羅門，南方埃及示巴女王來揣伊，kah埃及金字塔ê宗教文明結連。亞伯代表思考、智慧kah理解力，冷靜若水；該隱親像火ê熱情，有感情、堅強kah創造力。這兩種力量ê結合正是人，正是真正ê查埔人。

我真kah-i宮本武藏(Miyamoto Musashi)ê故事，伊是日本江戸初期ê劍客，也是武士。宮本武藏出世仔1584年，伊身軀時常配兩支刀，一支長刀，一支短刀。人叫伊ê武術「二刀流」。伊ê長刀是欲對付敵人，短刀khah常用來對付家己。普通時，伊真少kah人冤家，講話mā真細聲，對人真好，對狗仔、貓仔、狗蟻、thang-thōa mā真sè-jī，尤其是對查某人mā真有禮貌，輕聲細細，無快受氣。但是若對付敵人，伊就真無客氣。伊對付敵人ê時無精彩，會準備真久，詳細觀察四周圍ê環境，等到決鬥ê瞬間，二三下就khān-jió起來，無leh kap人kō-kō-tiⁿ。伊ê意志堅定，普通時無隨便púi刀，萬一刀púi出來，對方一定死。伊一世人kah人決鬥130幾擺，毋捌一擺失敗；但是伊ê心肝真軟，溫柔謙卑。這種武士有聖經中彼两个查埔人亞伯kah該隱ê人格ê特質，伊身軀頂hā ê彼兩支刀，一支是欲對付外口，另外一支是欲對付內底，對付家己。伊有法度贏別人，贏這個世間，mā有法度對付家己。咱做父親ê人，時常tiòh揸這兩支刀。

\* \* \*

我中風已經進入第三年，跤soah漸漸軟落去，chih-cháiⁿ袂tiâu。今仔日，我干單會當照物理治療師kā我教ê一句話去做。伊叫我tiòh手hōaⁿ leh，hō兩支跤倚起來，倚hō koân-koân，胸坎向前，目睭看天頂，倚hō「nice and tall」，按呢就夠額，就是運動。咱逐日tiòh勉勵家己倚起來，尤其咱遮天下做父親ê人，逐日tiòh倚起來，nice and tall，親像勇敢ê鷹鳥，娶母囝kah身邊ê親人朋友，做伙飛起來，向面頂飛起去lih，看頭前，看頂面，一直飛，飛到遠遠，啥物攏m驚！

一个父親ê祈禱

天父上帝，感謝你互阮來世間做父親，願你hō阮會當逐日倚挺挺，胸坎向前，目睭向天，向前行，啥物攏毋驚；閣會當向內面，向家己，創家己，改進家己，否定家己，hō家己koh khah完全，日日進步！❖

◎高嘉徽

神ê任務

Bô-tiuⁿ-bô-ti ê bûn-hák  
Chhin-chhiūⁿ chúí-chhiàng kāng-khoán  
Iông pòk-hoat ê lék-liông  
Oân-sêng sîn kau-tài ê jīm-bū  
Bô-siaⁿ ê hō-chúí  
Bô tap bô sap  
M-koh kā òe chò siáu-soat ê jîn-bút  
Oáh-thiàu-thiàu ê hêng-iaⁿ  
Hō cheng-lâng him-siān ❖

# Pē-bú ê Sim-sia<sup>n</sup>

◎ Iū<sup>n</sup> Hí-oān

Sim-koa<sup>n</sup>-á-kiá<sup>n</sup> hiòng chiân kiá<sup>n</sup>  
 M̄-bián kia<sup>n</sup> m̄-bián hiá<sup>n</sup>  
 Goán ē iōng-sim kā lí chhiá<sup>n</sup>  
 Kā lí sioh-miā-miā

Sim-koa<sup>n</sup>-á-kiá<sup>n</sup> hiòng chiân kiá<sup>n</sup>  
 Jīn-seng ū kiâm-sng khó<sup>n</sup>-chiá<sup>n</sup>  
 Jīn-bat ka-ti kah-ì siá<sup>n</sup>  
 Thèh chhut ióng-khì jīn-chin piá<sup>n</sup>

Sim-koa<sup>n</sup>-á-kiá<sup>n</sup> hiòng chiân kiá<sup>n</sup>  
 M̄-bián kia<sup>n</sup> m̄-bián hiá<sup>n</sup>  
 M̄-bián kah lāng che<sup>n</sup> su-iá<sup>n</sup>  
 Lí sī sè-kài tē-it-miā

Sim-koa<sup>n</sup>-á-kiá<sup>n</sup> hiòng chiân kiá<sup>n</sup>  
 Lí siong-sim kan-khó<sup>n</sup> ē khàu-sia<sup>n</sup>  
 Hō goán sim-lāi ū iá<sup>n</sup> thiá<sup>n</sup>  
 Pát-lāng ē ōe lí tiòh thia<sup>n</sup>

Sim-koa<sup>n</sup>-á-kiá<sup>n</sup> hiòng chiân kiá<sup>n</sup>  
 Goán sī lí éng-oán ē khò-soa<sup>n</sup>  
 Thiám tiòh ē-kì-tit khò hōa<sup>n</sup>  
 Hō lí un-loán bōe kō-toa<sup>n</sup> ❖



## 父親節

◎ 洪南吉

——談有關「父子」ê 台灣俗語四句聯

### 1. 大人愛趁錢，囡仔愛過年

囡仔 ke 歲愛過年，  
 紅包、大 tng 二九暝，  
 Sàn 工喪鄉愛趁錢，  
 順趁風俗苦團圓。

### 2. 久長病，無孝子

年老破病倒真久，  
 難顧久病 ê 父母，  
 久病床前無孝子，  
 住安養院是可取。

### 3. 欠囡債，giá 囡 kē

養育囡兒欠囡債，  
 親生骨肉傳後裔，  
 做牛做馬 giá 囡枷，  
 享受天倫囡孫齊。

### 4. 歹竹出好筍，好竹出龜 lūn

外表歹竹出好筍，  
 父母文盲子才俊，  
 大纘好竹出龜 lūn，  
 官、富二代遂沉淪。

### 5. 在生 chhiá 一粒土豆，

khah 好死後拜豬頭

在生愛食俗土豆，  
 囡兒有孝望食老，  
 死後齋食貴豬頭，  
 拜 hō 人看、面皮厚。

### 6. 在生無人認，死後歸大陣

「病老」在生無人認，  
 「爭產」死後歸大陣，  
 巧囡 tiòh 認常見面，  
 暗配遺產真謹慎。

### 7. 好囡毋免濟，濟囡餓死父

多子防老農業例，  
 節育重質 òh 學藝，  
 孝順 khiáu 囡毋免濟，  
 濟囡開銷餓死父。

### 8. 食飯食阿爹，

趁錢趁 sai-khia

成人 iáu 久食阿爹，  
 積聚某本趁 sai-khia，  
 首次月俸謝阿娘，  
 勤儉嫁妝結親 chiá<sup>n</sup>。

### 9. 細漢偷挽匏，大漢偷牽牛

養子不教偷挽匏，  
 放任 chiá<sup>n</sup> 性難解除，  
 大漢大貪偷牽牛，  
 家庭教育有瑕疵。

### 10. 靠囡靠新婦，毋值家己有

退休靠囡靠新婦，  
 毋值老本家己有，  
 養兒防老觀念舊，  
 養老防兒守財務。 ❖

家

◎ 呂璧如

出世目睷 慢慢禡，  
 流浪無厝 孤單兒，  
 腹肚空空 佗位去，  
 學行揣食 靠家己。

雷公爍爍 滿天圍，  
 雨沃身軀 像針搨，  
 從東從西 無方位，  
 因為後面 猛犬追。

毛尾雨水 啣啣滴，  
 走去垃圾 ê 壁邊，  
 全身寒甲 冷吱吱，  
 誰人來救 可憐兒？

姑娘規身 雨水滴，  
 看著壁邊 流浪兒，  
 伊是驚甲 擊欲死，  
 敢會歹人 欺負伊？

遐爾溫柔 閣細膩，  
 冰冷 ê 手 抱起伊，  
 燒水熱風 洗清氣，  
 親手煮肉 共伊飼。

一箱一箱 迵迵物，  
 規堆嬭衫 穿袂離，  
 感謝阿母 真慈悲，  
 伊是有家 好命兒。 ❖

咱，有巡水無  
 咱，有巡田無  
 ❖

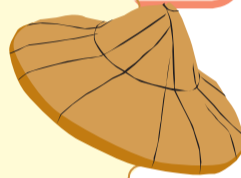
台灣，是咱 ê 田水

巡有斷水有欠水無  
 巡稻仔栽有著災無

巡田，  
 巡水，

◎ 郭文玄

巡田水



## Vi-chhòk Hak-fa Fùk-chūn lòi Khì-tó

為著客話復振來祈禱

◎ Chhang Ngá-yì 鄭雅怡

南四縣腔客語羅馬字

台語漢羅對照

Chhóng-chho thiên-thi van-vút, thung-siak Thòi-vân thung Hak-kâ chhùk-khiùn ke Song-thi, kám-chhia òng vi-chhòk ngài-nên chhóng-chho â-mê-fa thung chhùk-khiùn vùn-fa, sù pùn ngài-nên án thit-phét ko chūn-kui ke lí-vút. Khó-sit theù-pái Thòi-vân kîn-ko si-pak-ngièn ke chhüt-mìn thung-chhü, ngài-nên ke nú-lit ko mò la-pái, kû-fu Song-thi kê ên-sü, to-kim Thòi-vân-ngìn ke â-mê-fa yí-kín yú thôn-chhiét ke ngüi-kí lè. Khiù Song-thi me ko-chai yit-pái sù pùn ngài-nên sin ke hi-lit, sîn ke fát-miang, sîn ke ngang-kiáng chin-sùn, chhîn-chhiong Yâ-sü ke hòk-sâng án-nê yung-kám, kiên-ngai hi pó-fu, chhüi-hàng òng song-sü ke â-mê-fa. Khiù Sün-lin yin-tai ngài-nên chhâm-yì fùk-hîn â-mê-fa ke sù-küng, pùn ngài-nên sàng-cho Hak-kâ chhùk-khiùn thung chhiòn Thòi-vân, chhiòn sù-kie ke chuk-fuk. Án-nê khì-tó khién-khiù he kho Chú Yâ-sü ke sùn-miàng. Á-mén! ❖

創造天地萬物，疼惜台灣 kap 客家族群 ê 上帝，感謝 Lí 為著阮創造母語 kap 族群文化，賜 hō 阮 chiah-nih 特別 koh 珍貴 ê 禮物。可惜早前台灣經過四百冬 ê 殖民統治，阮 ê 努力 koh 無夠額，辜負上帝 ê 恩賜，致到 chit-má 台灣人 ê 母語已經產生斷絕 ê 危機 ah。求上帝賜 hō 阮新 ê 氣力，新 ê 活命，新 ê 「硬頸精神」(客家堅持忍耐 ê 精神)，親像耶穌 ê 學生 án-ne，勇敢、堅決去保護、推行 Lí 所賞賜 ê 母語。求聖神引 chhōa 阮參與母語復興 ê 事工，hō 阮成做客家族群 kap 全台灣、全世界 ê 祝福。Án-ne 祈禱懇求，是靠主耶穌 ê 聖名。❖

Éng-kòe góa siá Pêh-ōe-jī ê sī, tùi liân-úih ê sú-  
iōng goân-cheh tiā<sup>n</sup> sa bô liâu-á m̄ng. Chóa-  
pún ê bûn-hiàn sò-úi-hòa liáu-āu, éng-éng ē ke  
chin chē liân-úih chhut-lâi. Iâu Chèng-tō bók-su  
ê chheh-nih ū kà lāng án-nóa liân-úih, chóng--sī  
bô kái-soeh in-iū kah lí-khì, góa iū-goân sī sa bô  
cháng; in-ūi koan-hē kāng chit jī ê liân-úih, ū-sí ū,  
ū-sí bô. Chhiū<sup>n</sup> kóng 'lâu' chit jī, siá 'lâu-lāng' tōh  
ū liân-úih, siá 'lâu chōa' tōh bô; koh 'hū-jîn-lāng'  
lóng liân chò-hóe, á 'siâu-liân lāng' soah bô.

Beh gián-kiù Tâi-gí bûn, tiòh tùi keng-tián khi  
chhâ-khó. Pa Khek-lé Sèng-keng chiū-sī keng-tián;  
sī iōng-sū cheng-bit ê koân-ui, sī liân hū-hō á-sī tōa  
sió siá m̄ bô leh chhin-chhái-ê. Loh-bóe ê Tâi-gí  
Sèng-keng sī gí-khì khah hiân-tâi-hòa niā-niā, m̄  
tât-tiòh Pa Khek-lé Sèng-keng ê cheng-bit; sim-chì  
in liân it-po<sup>a</sup> lāng chiâu Pak-kiá<sup>n</sup> ōe tit-chiap hoan-  
ék-ê, koh bô háh Tâi-gí lí-lō-ê ê sū m̄ chhái-éng.

Lāng nā bô òh Pêh-ōe-jī, bûn-hiàn tòh thak  
bô lō lāi. Chóng--sī lāng sui-jiân thak ū Pêh-ōe-  
jī, soah bô beh khi thak keng-tián, keng-tián ê  
toan-tiah m̄ thoân-siū bô lō. Iáu-bōe thak-tiòh  
Pa Khek-lé Sèng-keng ê sī, góa ē ká 'sù-tō' thak  
chò 'sù-tō'; 'hēng-toān' thak chò 'hēng-toān'; 'lī-  
iân' thak chò 'lī-iân'; 'hun-piat' thak chò 'hun-piat'.  
Góa m̄ chai Tâi-gí sū kéng-jiân sī hun kah hiah  
iù-lō, sī pau-koat liân-úih m̄ ū lí-lō tī-leh-ê. Só-  
í nā beh gián-kiù liân-úih ê lí-lō, tong-jiân tiòh  
tùi Pa Khek-lé Sèng-keng khi "bán-koe chhiū-  
tīn". Sī kóng Pa Khek-lé Sèng-keng ū ê sū ê liân-  
úih tī Sin-iok kah Kū-iok bô it-tì; góa soán-ték  
éng Sin-iok chò phiau-chún. In-ūi 1916 nī chhut-

# Liân-úih ê lí-lō

◎Lîm Bf-giok

pán ê Sin-iok ê liân-úih, tī 1933 nī chàì-pán ê sī ū  
kòe-kái; Pa Khek-lé Sin iok Sèng-keng chiá<sup>n</sup>-chòe  
góa chhui-mô liân-úih lí-lō ê chún-chín. Chín to  
ū lāng chú-tiu<sup>n</sup> beh hui-tū liân-úih a, góa thài beh  
khai sī-kan khi chhui-mô i ê lí-lō leh? in-ūi i ū i ê  
kè-tát tī-leh: thang pang-chān lí-kái kah hoat-im  
ê cheng-khak. Kì-jiân beh siá Tâi-gí bûn, khai chit  
kóa sī-kan lâi liáh-chhut liân-úih ê lí-lō, lī-ek pún-  
sin kah pát lāng, góa kám-kak chin ū tát. Ê-bīn tòh  
lâi siâu-kài liân-úih ê goân-cheh:

1. Kāng chók--ê: góa ēng ka-chók chò phi-lū,  
kāng chók--ê tòh liân chò-hóe. Chhiū<sup>n</sup> kóng: chhiú-  
thâu, chhiú-kut, chhiú-chái<sup>n</sup>, chhiú-chí, chhiú-  
tián-á; "chhiú" khó-pí sī ka-chók ê thâu, kah i ū  
koan-hē-ê, liân chò-hóe.

2. Kāng kok--ê: kāng sèng-chit ê lāng lí-liām  
siong-thong, lán kóng che sī 'kāng kok--ê', nā khng  
chò-hóe tòh liân--khí-lâi. Chhiū<sup>n</sup> kóng: sù-bēng,  
kia<sup>n</sup>-hiá<sup>n</sup>, khâm-khiát, ì-kiàn, pò-iōng, chiá<sup>n</sup>-chòe,  
liauh-kiauh (kong-chú pē<sup>n</sup>).

3. Jī-gán--ê: jī-gán chiū-sī 'choan-iōng-gú', sī  
ták léng-hék lóng ū--ê: ū i-hák--ê, ū gē-sút--ê; in  
ū choan-ēng ê ì-sù tī-leh, chū-jiân tiòh liân chò-  
hóe. Chhiū<sup>n</sup> kóng: chip-sū, Ê-m̄ng, iū-hùi, kī-tiong,  
chāi-chéng, lāi-chiàng, sim-ké<sup>n</sup>-  
that, tōa-kha-tāng, oah-  
miā, khiàu-thâu.

4. Sok-siá--ê: chiū-sī ká bó chit ê sū khàm--khí-  
lâi. Chhiū<sup>n</sup> kóng: 'chit ê lāng' ē sái sok-siá chòe  
'chit-ê', 'lāng' khàm--leh. 'Sim-koa<sup>n</sup> lâi' sok-siá chòe  
'sim-lâi'; 'chhiū-á téng' sok-siá chòe 'chhiū-téng';  
'sio ì-ài' sok-siá chòe 'sio-ài'; 'sa<sup>n</sup> thiá<sup>n</sup>-sioh' sok-siá  
chòe 'sa<sup>n</sup>-thiá<sup>n</sup>'.

5. Hū-siok--ê: chiū-sī chiap tī tōng-sū āu-piah--ê,  
tiòh ū liân-úih. Chhiū<sup>n</sup> kóng: thê-khí, kóng-chhut,  
kàng-lòh, hian-khui, peh-chiū<sup>n</sup>, chhit--khì.

Tī chia beh tèk-piát kóng-tiòh "tiòh" ê liân-úih. Ū  
liân-úih kah bô liân-úih ê "tiòh" kái-soeh bô kāng.  
Chhiū<sup>n</sup> kóng, "kám-kak-tiòh" sī ū bó chit ê kám-  
kak; "kám-kak tiòh" sī kám-kak pit-su án-chóa<sup>n</sup>  
chòe. (che chiū-sī liân-úih thang pang-chān lí-kái ê  
chit ê lē). Só-í nā bô kan-siáp ê jī, ē sái thiah-khui-ê,  
bián liân-úih. Chhiū<sup>n</sup> kóng: Tâi-oân ōe, Hoat-kok  
peng, Tâi-pak chhi, Tām-súi hô, sè-kan lāng, thi<sup>n</sup>  
phú-kng, thâu chit pái, cheng lāng, hái soa, loh hô,  
bān mih, thāi lāng, kóng ōe, thak chheh, kàu ūi,  
khí kè, tōa<sup>n</sup> khim, tak kang, pì<sup>n</sup> chòe, tōa chúi, sa<sup>n</sup>  
jit, chit hūn, thi<sup>n</sup> chhi<sup>n</sup>, m̄ thang, tē it, hit tiu<sup>n</sup> toa<sup>n</sup>,  
hoe khui hoe siá, chit ê Tâi-oân lāng.

Ū lāng kóng: thài m̄ sī siá 'Tâi-oân-lāng' á-sī 'Tâi-  
pak-chhi' ? Lán ka siū<sup>n</sup>: Tâi-pak sī chit ê siá<sup>n</sup>-chhi,  
i ê miá sī 'Tâi-pak' niá, bô pau-koat 'chhi'. Eng-  
būn nā kóng-tiòh Tâi-pak chhi, m̄ sī kan-ta<sup>n</sup> sī siá  
'Taipei', khah hán-tit koh ke chit jī 'city'. Góa koh  
ēng Lîm Bō-seng sian-si<sup>n</sup> chò lē: i ê miá sī 'Lîm Bō-  
seng', sī chit ê kàu-siū; nā siá-tiòh i, lán kám ē siá  
chò 'Lîm Bō-seng-kàu-siū' ? Só-í 'Tâi-oân lāng' bô  
siá chò 'Tâi-oân-lāng' m̄ sī siāng khoán ê lí-lō.

Liáh-tiòh liân-úih ê lí-lō liáu-āu, hō góa siá-  
chok koh khah sūn, phah-jī m̄ bē hō su-jip-hoat  
khan leh kiá<sup>n</sup>. Liân-úih m̄ sī chāi-lāng siá-ê, òng-  
bāng koh khah chē lāng lâi tùi-tiōng--i. (chia ê  
siang liân-úih chiá<sup>n</sup>-chiá<sup>n</sup> sī pang-chān  
cheng-khak hoat-im ê lē). ❖

那 teh 褪色 ê  
【台灣俗語話】

## 麻糍手內出

Môa-chî chhiú-lāi chhut

◎李南衡

「請教福伯，為tiòh 2024年總統大選候選  
人初選，中國國民黨有幾個有想beh拚  
初選提名。黨內意見真濟，甚至有中國國民黨政  
策會執行長曾銘宗chit種人，反對黨內總統提名  
初選，講提名初選會留tiòh後遺症，會對整合不利。  
孫文學學校總校長張亞中教授發出新聞稿劃削  
講，若是chit種講法會成立，中國國民黨應該建  
議總統府，為tiòh避免選舉造成台灣無團結，產  
生後遺症，2024不如tiòh用協調式徵召來產生  
總統。伊講，初選是制度m̄是麵chhè想beh按怎  
liap tiòh按怎liap。福伯你講伊按呢講敢有道理？」  
福伯笑：「張亞中教授祖籍中國山西省算是北  
方ê人，慣勢食麵食，才會講初選是制度m̄是麵  
chhè想beh按怎liap tiòh按怎liap。伊chit句話換  
作咱台灣人會講『麻糍手內出。(Môa-chî chhiú-  
lāi chhut.)』意思是講麻糍仔主事者ê手內，beh

liap 偌大粒偌細粒，出在主事者ê意思。Chit句台  
灣俗語話延伸作大權仔主事者ê手內，生死出在  
伊決定。我緊插嘴講：「福伯，張亞中教授劃削  
中國國民黨ê總統提名初選制度變來變去無原則，  
按呢講敢tiòh？你煞講到麻糍去。」  
福伯應講：「中國國民黨堅守ê一个原則tiòh  
是：『無原則。』2016年中國國民黨總統候選人  
初選提名，洪秀柱是中國國民黨初選中唯一登記  
參選ê候選人，初選民調m̄順利通過。7月19，  
中國國民黨全國代表大會中無異議拍嘆仔通過。  
10月17，中國國民黨中央委員會召開臨時全國代  
表大會，決定廢止洪秀柱ê提名，改徵召當時新  
北市市長兼中國國民黨主席朱立倫參選總統。Che  
tiòh是麻糍仔黨主席ê手內liap一下，總統候選人  
煞變作黨主席本人。你講che是啥物制度？」  
2020年ê總統大選初選提名，中國國民黨m̄

是全款麻糍出在黨主席liap。2019年4月中，郭  
台銘講有考慮會經過中國國民黨初選程序參選總  
統，當時黨內對伊ê黨籍問題有各種爭議，當時  
ê黨主席吳敦義落去liap一粒麻糍，4月17佇中  
常會親身送郭台銘『中國國民黨中央委員會榮譽  
狀』，稱呼伊『同志』、『黨員』，郭台銘當場宣  
布beh參加中國國民黨總統初選。中國國民黨煞  
陷入初選辦法ê制度之爭。吳敦義只好koh liap  
一粒麻糍徵召抑是特邀韓國瑜參加初選，韓國瑜  
bē爽，甚至發聲明講『無法度參加現行制度ê初  
選』，路尾才koh liap一粒麻糍：同意伊納入初選  
民調，那像伊是『被動參選』。」  
2024年總統大選初選，中國國民黨主席朱立倫  
手內會liap出啥款ê麻糍，逐個目矚金金teh看。  
「麻糍手內出」chit句台灣俗語話應該會koh流傳  
一站。❖

Tī chit ê chhân-chng ê lō-pi<sup>n</sup>, ū chit tòng piát-chong. Chit ê piát-chong thâu-chêng ū chit ê sè-sè ê hoe-hng, iōng pèh-sek ê lí-pa ùi-leh. Hoe-hng ê gōa-kháu sī thê-hōa<sup>n</sup>, hng-hng sī kui tōa phiàn ê bēh-á-hng kap khòng-khoah ê pē<sup>n</sup>-iū<sup>n</sup>.

Thê-hōa<sup>n</sup> chháu-á hoat kah chhe<sup>n</sup>-léng-léng. He chháu-á lái-té ū chit lúi sè-sè lúi ê chhu-kiok. Jit-thâu-kong iōng i sio-lō un-loán ê kng, hó-lé-á chiò tī hoe-hng múi chit lúi súi koh tōa-lúi ê hoe téng-bīn, iā chiò tī sè-sè lúi ê chhu-kiok téng-bīn, kā in chiò kah kng-iā<sup>n</sup>-iā<sup>n</sup>.

Ū chit kang chá-khí, chhu-kiok khui hoe ah. He pèh-siak-siak koh iū-ńg-ńg ê hoe-hióh, kā tiong-ng sè liáp ng-sek ê jit-thâu ùi--khí--lái, tú-hó chhan-chhiū<sup>n</sup> jit-thâu siā chhut--lái ê kong-bōng káng-khoán.

Chhu-kiok bô siá<sup>n</sup> láng ē khi ka khò<sup>n</sup>, i sī chit lúi kō-pīn bô chhū-bī ē hoe, chia ē tāi-chì i chit-sut-á to bē khò<sup>n</sup>-ì. Chhu-kiok sim-boán ì-chiok, bīn hiòng jit-thâu, chò i thián-khui pèh-sek ê hoe-iáp ta<sup>n</sup> thâu khò<sup>n</sup> thi<sup>n</sup>, i chin ài thia<sup>n</sup> thi<sup>n</sup>-téng hit chia<sup>n</sup> chih-chih-chiuh-chiuh ē pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á só chhiū<sup>n</sup> ē koa. Pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á chhut-



# Chhu-kiok (I)

作者◎Hans Christian Andersen

台譯◎李孟真

lát thí-khui i sè-sè ê sit-kó, tī nâ-nâ ē thi<sup>n</sup>-téng chhiū<sup>n</sup>-chhut bí-lē ē koa-sia<sup>n</sup>: “Bí-lē ē chhe<sup>n</sup>-sek, kng-iā<sup>n</sup> ē jit-thâu, bī-bī-á ē hong kap khe-chúi chhan-chhan teh lâu, sī hô-téng bí-biāu! Chhòng-chō in ē thian-sīn, sī hô-téng hō láng chun-kèng!”

Sè-sè ē chhu-kiok tui pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á ē-thang chiong i sim-lái só siū<sup>n</sup>--ê, chhiū<sup>n</sup> kah hiah bēng, chhiū<sup>n</sup> kah hiah hó, chiā<sup>n</sup> kám-sim. Jī-chhiā<sup>n</sup>, i siū<sup>n</sup>-kóng chit chia<sup>n</sup> ē chhiū<sup>n</sup>-koa, ē tī thi<sup>n</sup>-téng chū-iū teh poe ē pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á, sī chit chia<sup>n</sup> lí-hāi ē chiáu-á. Che tō-sī sui-bóng i bē-hiáu poe iā bē-hiáu chhiū<sup>n</sup>-koa, soah chit-tiám-á tō bē pi-siong.

“Jit-thâu-kong kā góa chhiō-kng, hong kā góa chim, góa to chin hēng-

hok!” Piát-chong ē hoe-hng, chin chē hoe tng khui kah kim-iām-iām. Múi-kùi teh kek-phài-thâu, bó-tan phēng múi-kùi khah tōa-lúi teh tián hong-sīn. Ut-kim-hiong sī it-liâu-sin, sek-tī mā siōng hiá<sup>n</sup>-bák, só-í khiā ùi āu-piah--khì, hi-bāng tak lúi hoe hō láng khò<sup>n</sup> ē chiáu-tiòh. Lí-pa gōa-kháu ē thê-hōa<sup>n</sup>, tī hia tiām-tiām khui-hoe ē chhu-kiok, bô láng ē khi ka chū-bák. M̄-koh, chhu-kiok siū<sup>n</sup>-kóng hoe-hng hia-ê hoe sit-chāi chiā<sup>n</sup> súi, chhiū<sup>n</sup> i hiah kēng-sàn ē mih-á, ē-thang khò<sup>n</sup> tiòh hiah-nī bí-lē ē hoe, hoa<sup>n</sup>-hí hēng-hok kah thàng-jip sim-koa<sup>n</sup>.

Hit-sí, he pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á chih-chih-chiuh-chiuh ùi thi<sup>n</sup>-téng poe--lòh-lái. Hit-chia<sup>n</sup> pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á bô khi múi-kùi kap ut-kim-hiong hit-tah,

i poe ùi thê-hōa<sup>n</sup> chháu-á ē chhu-kiok hia khi.

“Hô-téng jiū-ńg ē chháu-á! Koh-ū chit lúi hoe chin kó-chui! Hoe-sim sī kim--ê, hoe-iáp sī gin--ê!” Pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á án-ne teh chhiū<sup>n</sup>, iōng i sè-sè ē chhiū<sup>n</sup>-chiam chim chhu-kiok. Liām-mi chhu-kiok chiā<sup>n</sup>-tiong-ng ē hoe-mi ná kim teh hoat-kng, hoe-iáp ná gin teh siám-sih. Sè-sè ē chhu-kiok hēng-hok kah bô-hoat-tō iōng gián-gí lái piáu-tát. Pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á tī chhu-kiok sin-pi<sup>n</sup> chhiū<sup>n</sup> chit-chām-á liáu, koh-chài poe khí-lih thi<sup>n</sup>-téng. Bô gōa-kú, jit-thâu-kong lóh-soa<sup>n</sup>, chhu-kiok kā hoe-iáp háp--khí--lái khùn--khì--ah. He kui-mê, i tī bāng-tiong khò<sup>n</sup> tiòh jit-thâu-kong kap pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á.

Keh kang chá-khí ū un-loán ē jit-kng, chhu-kiok tī chheng-sóng ē khong-khì tiong chhé<sup>n</sup>--khí--lái, chhun-ūn i ē hoe-iáp, koh-chài thia<sup>n</sup>-tiòh pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á ē koa-sia<sup>n</sup>. M̄-koh, he sia<sup>n</sup> chin chhe-liāng. Chhu-kiok tiòh chit-kiā<sup>n</sup>, òng sia<sup>n</sup> ē hong-hiòng khò<sup>n</sup>--kòe, m̄-chai chóa<sup>n</sup>-iū<sup>n</sup>, he pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á tī leh piát-chong khui--khui ē thang-á-pi<sup>n</sup>, chiáu-lang-á lái-té. Pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á hong liáh--khí--lái--ah.

Pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á chhiū<sup>n</sup>-chhut ka-kī hong liáh ē pi-siong, su-su-liām-liām chū-iū tī thi<sup>n</sup>-téng teh poe ē khoài-lók, su-liām chhe<sup>n</sup>-chhiū ē chhiū-nâ kap i bēh-á-hng lái-té ē siū. Sè-sè ē chhu-kiok kek-sim, siū<sup>n</sup>-beh chò kóa tāi-chì kā pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á tau-sa<sup>n</sup>-kāng, m̄-koh, chhu-kiok ē-ēng-tit chò siá<sup>n</sup>?

Hit-sí, nng-ê sè-hàn ē cha-pō<sup>n</sup> gín-á lái-kàu thê-hōa<sup>n</sup> chia. Nng-lāng chhiū thēh kng-siám-siám ē thō-chhia<sup>n</sup>.

Kī-tiong chit ē gín-á kóng: “Lán kā chháu-á koah--lòh--lái, thēh khi pò<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup>-á hia.” ❖ (Āu kí koh khan)

## 大自然詩

◎蘇晏德

### 水



變化莫測 水

Hō 人看了心花開  
清氣無汙染 水  
保咱健康閣富貴  
冰涼甘甜 水  
Hō 咱心涼脾肚開

水 好處一大堆  
伊 hō 花草攏 bē 萎  
甘甜好啲 bē 礙胃  
Ke 啲水會減肥  
Ke 啲水會變嬌  
啲茶水改酒醉

日常用水 m̄ 浪費  
灌沃土地 hō 伊肥  
樹木生 kah 嬌嬌嬌  
世間 水誠珍貴  
若無水 khah 慘 tú 著鬼  
水替人類來解危

### 火



火紅紅 創治人  
房間內底做眠夢  
大火若來燒死人  
手--nih 水桶 m̄ 通放  
掙水做伙來幫忙

火燒燒 炕塗窯  
細膩 m̄ 通 hō 火燙--tiòh  
Hō 火燙--tiòh 哀哀叫  
阿母緊來 kā 我惜  
阿媽 kā 我抹草藥

火光光 燒 kha-chhng  
燒甲 kha-chhng 燒燙燙  
囡仔趕緊 peh 起床  
阿母趕伊緊出門  
伊講猶未食早頓

### 風



來無影去無蹤  
涼風吹--tiòh 真清爽  
冷風吹--tiòh 會起慳  
燒風吹--tiòh 會掠狂  
絞螺仔風吹--tiòh 會中風

風 ah 風請你 m̄ 衝 pōng  
大風若來人人防  
風 ah 風請你好好講  
M̄ 通吹來 kā 阮拚  
看 tiòh 人愛踏擋

風 chhōa 我去流浪  
去天國走揣夢中 阿公  
Chhōa 我去世界觀光  
有你 我會真幸福  
無你 我會真失望

### 雨



風颳雨 真恐怖  
大風大雨 路途  
向望上帝來保護  
天公 m̄ 通來發怒

落大雨 hit 下晡  
相逢夢中來散步  
夢 tiòh 疼我 阿祖  
心情感覺真苦楚

Sap-sap-á 雨 來講古  
八月中秋 tú 十五  
講 tiòh 月娘 kah 嫦娥  
敢講天頂有玉兔?